

The Hebrew Bible

Volume 1C
Writings

Edited by

Armin Lange
Emanuel Tov

Area Editors

Alessandro Maria Bruni (Georgian Translations, Old Church Slavonic Traditions)
Ignacio Carbajosa Pérez (Syriac Translations [Peshitta, Syro-Hexapla, Jacob of Edessa, Syro-Lucianic])
Claude Cox (Armenian Translations)
Sidnie White Crawford (Samaritan Pentateuch)
Steve Delamarter (Ethiopic Translations)
Beate Ego (Targumim)
Frank Feder (Coptic Translations)
Peter J. Gentry (Pre-Hexaplaric, Post-Hexaplaric Translations and the Hexapla)
Michael Graves (Vulgate)
Armin Lange (Ancient Hebrew/Aramaic Texts)
Meira Polliack (Arabic Translations)
Michael Segal (The Biblical Text as Attested in Ancient Literature)
Pablo Antonio Torijano Morales (Vetus Latina)
Emanuel Tov (Septuagint)
Julio Trebolle Barrera (Vetus Latina)



BRILL

LEIDEN | BOSTON



THB logo design: Lika Tov, Jerusalem

Cover design: Celine van Hoek Leiden, the Netherlands.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Lange, Armin, 1961- editor.

Title: The Hebrew Bible / edited by Armin Lange, Emanuel Tov.

Description: Leiden ; Boston : Brill, 2016- | Series: Textual history of the Bible,
ISSN 2468-3027 | Includes bibliographical references and index. Contents:
Vol. 1C Writings.

Identifiers: LCCN 2016013903 | ISBN 9789004337114 (v. 1C : hardback : alk. paper)

Subjects: LCSH: Bible. Old Testament--Criticism, Textual.

Classification: LCC BS1136 .H43 2016 | DDC 221.6/7--dc23 LC record available at
<https://lcn.loc.gov/2016013903>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2468-3027

e-ISSN 2452-4107 (THB online)

ISBN 978-90-04-33711-4 (hardback 1C)

Copyright 2017 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi and Hotei Publishing.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill nv provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents of THB Volume 1

VOLUME 1A

Preface

Introduction to the Textual History of the Bible

Introduction to Textual History of the Bible, Vol. 1: The Hebrew Bible

1 Overview Articles

VOLUME 1B

2 Pentateuch

3–5 Former Prophets

3 Joshua

4 Judges

5 Samuel–Kings

6–9 Latter Prophets

6 Isaiah

7 Jeremiah

8 Ezekiel

9 Minor Prophets

VOLUME 1C

10–20 Ketuvim (Writings)

10 Psalms

11 Job

12 Proverbs

13–17 Five Scrolls

13 Ruth

14 Canticles

15 Qohelet

16 Lamentations

17 Esther

18 Daniel

19 Ezra–Nehemiah

20 1–2 Chronicles

21 The Biblical Text as Attested in Ancient Literature

Addenda et corrigenda to volumes 1A and 1B

Contents of THB Volume 1A

Preface (Armin Lange)	IX
Introduction to the Textual History of the Bible (Armin Lange)	XI
Introduction to Textual History of the Bible, Vol. 1: The Hebrew Bible (Armin Lange and Emanuel Tov)	XV
Area Editors	XXI
Authors	XXII
Notes to the Reader / Abbreviations	XXIII
Collective Bibliography	XXIX
 1 Overview Articles	
1.1 Introduction	3
1.1.1 Textual History of the Hebrew Bible (Emanuel Tov and Eugene Ulrich)	3
1.1.2 Canonical History of the Hebrew Bible	35
1.1.2.1 The History of the Jewish Canon (Armin Lange)	36
1.1.2.2 The History of the Christian Old Testament Canon (Armin Lange)	48
1.2 Ancient Hebrew-Aramaic Texts	82
1.2.1 History of Research (Armin Lange)	82
1.2.2 Ancient and Late Ancient Hebrew and Aramaic Jewish Texts (Armin Lange)	112
1.2.3 Samaritan Pentateuch (Sidnie White Crawford)	166
1.3 Primary Translations (Emanuel Tov)	176
1.3.0 Introduction	177
1.3.1 Greek Translations	191
1.3.1.1 Septuagint (Emanuel Tov)	191
1.3.1.2 Pre-Hexaplaric Translations, Hexapla, post-Hexaplaric translations (Peter J. Gentry)	211
1.3.2 Samareitikon (Jan Joosten)	235
1.3.3 Targumim (Beate Ego)	239
1.3.4 Peshitta (Ignacio Carbajosa)	262
1.3.5 Vulgate (Michael Graves)	278
1.3.6 Arabic Translations (Jewish [Rabbanite and Karaite], Samaritan)	289
1.3.6.1 Jewish Arabic Translations (Meira Polliack)	289
1.3.6.2 Samaritan Arabic Translations (Tamar Zewi)	309
1.4 Secondary Translations	316
1.4.0 Introduction (Emanuel Tov)	316
1.4.1 Vetus Latina (Julio Treballe Barrera)	319
1.4.2 Coptic Translations (Frank Feder)	331
1.4.3 Ethiopic Translation(s) (Steve Delamarter, Ralph Lee, and Curt Niccum)	345
1.4.4 Syro-Lucianic Translation (Ignacio Carbajosa)	360
1.4.5 Syro-Hexapla (Ignacio Carbajosa)	362

1.4.6	Jacob of Edessa's Syriac Translation (Ignacio Carbajosa)	368
1.4.7	Armenian Translations (Claude Cox)	370
1.4.8	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	375
1.4.9	Christian Palestinian Aramaic Translation (Christa Müller-Kessler)	385
1.4.10	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	393
1.4.11	Arabic (Christian) Translations (Ronny Vollandt)	408
1.4.12	Gothic Translations (Marcus Sigismund)	416
1.5	Medieval Masoretic Text (Elvira Martín-Contreras)	420
1.6	The Biblical Text as Attested in Ancient Literature (Michael Segal)	430
1.7	The Biblical Text in Light of Its Quotations and Allusions	440
1.7.1	Jewish Quotations and Allusions (Armin Lange)	440
1.7.2	Christian Quotations and Allusions (Martin Meiser)	445

Contents of THB Volume 1B

Area Editors	XII
Authors	XIII
Notes to the Reader / Abbreviations	XIV
Collective Bibliography	XIX
2 Pentateuch	
2.1 Textual History of the Pentateuch (Emanuel Tov)	3
2.2 Ancient Hebrew Texts	22
2.2.1 Ancient, Late Ancient, and Early Medieval Manuscript Evidence (Armin Lange)	22
2.2.2 Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Ronald Hendel)	59
2.2.3 Other Texts (Ronald Hendel)	72
2.2.4 SP and Ancient Texts Close to SP	84
2.2.4.1 Genesis (Ronald Hendel)	84
2.2.4.2 Exodus (Magnar Kartveit)	86
2.2.4.3 Leviticus (Sarianna Metso)	93
2.2.4.4 Numbers (Nathan Jastram)	98
2.2.4.5 Deuteronomy (Sidnie White Crawford)	101
2.2.5 Other Sources (Nathan Jastram)	105
2.2.5.1 Tefillin and Mezuzot	105
2.2.5.2 Nash Papyrus	111
2.2.5.3 Silver Scrolls from Ketef Hinnom	115
2.2.5.4 Severus Scroll	119
2.3 Medieval Text of MT (Elvira Martín Contreras)	126
2.4 Primary Translations	131
2.4.1 Septuagint	131
2.4.1.1 Genesis (Martin Rösel)	131
2.4.1.2 Exodus (Larry Perkins)	135
2.4.1.3 Leviticus (Moshe A. Zipor)	142
2.4.1.4 Numbers (Martin Rösel)	145
2.4.1.5 Deuteronomy (Sidnie White Crawford)	148
2.4.2 Pre-Hexaplaric Greek Translations (Andrew McClurg)	152
2.4.3 Targumim (Avigdor Shinan)	152
2.4.3.1 4Q ^{tg} Lev	152
2.4.3.2 Targumim – General	153
2.4.3.3 Targum Onqelos	158
2.4.3.4 Palestinian Targumim	161
2.4.4 Samaritan Targum (Abraham Tal)	167
2.4.5 Peshitta (Jerome Lund)	173
2.4.6 Hexaplaric Greek Translations and Hexapla of the Octateuch (Andrew McClurg) ...	180

2.4.7	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	188
2.4.8	Vulgate (Matthew Kraus)	189
2.4.9	Arabic Translations (Ronny Vollandt)	195
2.5	Secondary Translations	207
2.5.1	Vetus Latina (Julio Treballe Barrera)	207
2.5.2	Coptic Translations (P. Nagel)	211
2.5.3	Ethiopic Translation(s) of Octateuch (Steve Delamarter and Curt Niccum)	215
2.5.4	Late Syriac Translations (Alison Salvesen)	219
2.5.5	Armenian Translations (Claude Cox)	225
2.5.6	Georgian Translations (Bernard Outtier)	227
2.5.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	230
2.5.8	Arabic Translations (Ronny Vollandt)	239
3–5	<i>Former Prophets</i>	
3	<i>Joshua</i>	
3.1	Textual History of Joshua (Michaël van der Meer)	251
3.2	Ancient Hebrew Texts	257
3.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	257
3.2.2	Masoretic Text and Ancient Texts Close to MT (Karin Finsterbusch)	259
3.2.3	Other Texts (Karin Finsterbusch)	265
3.3	Septuagint (Michaël van der Meer)	269
4	<i>Judges</i>	
4.1	Textual History of Judges (H. Ausloos)	277
4.2	Ancient Hebrew Texts	281
4.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	281
4.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Julio Treballe Barrera)	284
4.2.3	Other Texts (Julio Treballe Barrera)	289
4.3	Septuagint (Cécile Dogniez)	294
5	<i>Samuel–Kings</i>	
5.1	Textual History of Samuel (Eugene Ulrich)	301
5.2	Textual History of Kings (Philippe Hugo and Adrian Schenker)	310

5.3 Ancient Hebrew Texts	319
5.3.1 Ancient and Late Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	319
5.3.2 Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Philippe Hugo & Adrian Schenker) .	332
5.3.3 Other Texts (Philippe Hugo & Adrian Schenker)	339
5.4 Septuagint (Samuel) (Siegfried Kreuzer)	349
5.5 Septuagint (Kings) (Siegfried Kreuzer)	362
3-5.1 Primary Translations	367
3-5.1.1 Septuagint (Emanuel Tov)	367
3-5.1.2 Pre-Hexaplaric Greek Translations (Andrew McClurg)	367
3-5.1.2.1 Joshua-Judges	367
3-5.1.2.2 Samuel-Kings	367
3-5.1.3 Targum (Willem Smelik)	367
3-5.1.4 Peshitta (Craig E. Morrison)	375
3-5.1.5 Hexapla (Andrew McClurg)	383
3-5.1.5.1 Joshua-Judges	383
3-5.1.5.2 Hexaplaric Greek Translations and the Hexapla: Samuel-Kings	383
3-5.1.6 Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	387
3-5.1.6.1 Joshua-Judges	387
3-5.1.6.2 Samuel-Kings	389
3-5.1.7 Vulgate (David Everson)	391
3-5.1.8 Arabic Translations (Meira Polliack & Meirav Nadler-Akirav)	396
3-5.2 Secondary Translations	397
3-5.2.1 Vetus Latina	397
3-5.2.1.1 Joshua-Judges (Andrés Piquer Otero)	397
3-5.2.1.2 Samuel-Kings (Pablo Torijano Morales)	400
3-5.2.2 Coptic Translations (Alin Suciu)	403
3-5.2.3 Ethiopic Translations	409
3-5.2.3.1 Joshua (Steve Delamarter)	409
3-5.2.3.2 Judges (Michael G. Wechsler)	410
3-5.2.3.3 1-4 Kingdoms (Curt Niccum & James Prather)	412
3-5.2.3.4 1-2 Kings (Curt Niccum)	415
3-5.2.4 Late Syriac Translations (Ignacio Carbajosa)	415
3-5.2.5 Armenian Translations	420
3-5.2.5.1 Joshua (Peter Cowe)	420
3-5.2.5.2 Judges (Peter Cowe)	422
3-5.2.5.3 1-2 Samuel (1-2 Reigns) (Peter Cowe)	424
3-5.2.5.4 1-2 Kings (3-4 Kgdms) (Peter Cowe)	427
3-5.2.6 Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	429
3-5.2.7 Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	436
3-5.2.8 Arabic Translations (Ronny Vollandt)	445
3-5.3 Medieval text of MT (Elvira Martín Contreras)	447

6–9 *Latter Prophets***6 *Isaiah***

6.1	Textual History of Isaiah (Arie van der Kooij)	459
6.2	Ancient Hebrew Texts	470
6.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Russell Fuller)	470
6.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Russell Fuller & Peter Flint)	476
6.2.3	Other Texts (Russell Fuller & Peter Flint)	482
6.3	Septuagint (Arie van der Kooij)	489

7 *Jeremiah*

7.1	Textual History of Jeremiah (Richard D. Weis)	495
7.2	Ancient Hebrew-Aramaic Texts	514
7.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	514
7.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Armin Lange)	518
7.2.3	Other Texts (Armin Lange)	536
7.3	Septuagint (Georg Fischer)	543

8 *Ezekiel*

8.1	Textual History of Ezekiel (William A. Tooman)	559
8.2	Ancient Hebrew Texts	570
8.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	570
8.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (William A. Tooman)	572
8.2.3	Other Texts (Armin Lange)	579
8.3	Septuagint (Johan Lust)	581

9 *Minor Prophets*

9.1	Textual History of the Minor Prophets (Christopher J. Fresch)	589
9.2	Ancient Hebrew Texts	601
9.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Russell Fuller)	601
9.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Russell Fuller)	606
9.2.3	Other Texts (Russell Fuller)	611
9.3	Septuagint (W. Edward Glenny)	614

6–9.1	Primary Translations	623
6–9.1.1	Septuagint (Emanuel Tov)	623
6–9.1.2	Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	623
6–9.1.3	Targum (Gudrun Elisabeth Lier)	623
6–9.1.4	Peshitta (Arie van der Kooij)	630
6–9.1.5	Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	637
6–9.1.6	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	643
6–9.1.7	Vulgate (Michael Graves)	645
6–9.1.8	Arabic Translations (Meira Polliack and Meirav Nadler-Akirav)	652
6–9.2	Secondary Translations	660
6–9.2.1	Vetus Latina (Julio Treballe Barrera)	660
6–9.2.2	Coptic Translations	665
6–9.2.2.1	Isaiah, Jeremiah, Ezekiel (Frank Feder)	665
6–9.2.2.2	Minor Prophets (Nathalie Bosson)	671
6–9.2.3	Ethiopic Translation(s)	677
6–9.2.3.1	Isaiah (Curt Niccum)	677
6–9.2.3.2	Jeremiah (Martin Heide)	679
6–9.2.3.3	Ezekiel (Michael Knibb)	681
6–9.2.3.4	Minor Prophets (Jeremy Brown, Steve Delamarter, Anke Dorman, Curt Niccum, and Kipp Swinney)	684
6–9.2.4	Late Syriac Translations (Stephen Ryan)	689
6–9.2.5	Armenian Translations	695
6–9.2.5.1	Isaiah (Peter Cowe)	695
6–9.2.5.2	Jeremiah (Peter Cowe)	699
6–9.2.5.3	Ezekiel (Peter Cowe)	702
6–9.2.5.4	Minor Prophets (Peter Cowe)	703
6–9.2.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	707
6–9.2.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	714
6–9.2.8	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms)	723
6–9.3	Medieval text of MT (Elvira Martín Contreras)	731

Contents of THB Volume 1C

Area Editors.....	XIV
Authors.....	XV
Notes to the Reader / Abbreviations.....	XVI
Collective Bibliography.....	XXI
10–20 Ketuvim (Writings)	
10 Psalms	
10.1 Textual History of Psalms (Brent A. Strawn)	5
10.2 Ancient Hebrew Texts	24
10.2.1 Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	24
10.2.2 (Proto-)Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Brent A. Strawn)	42
10.2.3 Other Texts (Brent A. Strawn)	61
10.3 Primary Translations	82
10.3.1 Septuagint (Jannes Smith)	82
10.3.2 Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	88
10.3.3 Targum (David Stec).....	88
10.3.4 Peshitta (Ignacio Carbajosa)	93
10.3.5 Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	98
10.3.6 Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	103
10.3.7 Vulgate (Justin Rogers)	104
10.3.8 Arabic Translations (Ilana Sasson).....	110
10.4 Secondary Translations	115
10.4.1 Vetus Latina (José Manuel Cañas Reillo)	115
10.4.2 Coptic Translations (P. Nagel)	119
10.4.3 Ethiopic Translation(s) (Steve Delamarter)	122
10.4.4 Late Syriac Translations (Robert Hiebert)	125
10.4.5 Armenian Translations (Claude Cox)	130
10.4.6 Georgian Translations (Bernard Outtier)	132
10.4.7 Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	135
10.4.8 Arabic Translations (Juan Pedro Monferrer Sala)	143
11 Job	
11.1 Textual History of Job (R. Althann).....	151
11.2 Ancient and Late Ancient Hebrew Texts	156
11.2.1 Ancient and Late Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	156
11.2.2 Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Brent A. Strawn)	158

11.2.3	Other Texts (Brent A. Strawn)	169
11.3	Primary Translations	175
11.3.1	Septuagint (Claude Cox)	175
11.3.2	Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	181
11.3.3	Targum and Qumran Aramaic Versions (David Shepherd)	181
11.3.4	Peshitta (Ignacio Carbajosa)	187
11.3.5	Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	190
11.3.6	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	196
11.3.7	Vulgate (Soenksen, Jason)	198
11.3.8	Arabic Translations (Ilana Sasson)	202
11.4	Secondary Translations	207
11.4.1	Vetus Latina (Jean-Claude Haelewyck)	207
11.4.2	Coptic Translations (Frank Feder)	209
11.4.3	Ethiopic Translation(s) (Curt Niccum)	211
11.4.4	Job, Proverbs, Canticles, and Qohelet in Late Syriac Translations (Peter J. Gentry) ..	213
11.4.5	Armenian Translations (Claude Cox)	224
11.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	227
11.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	228
11.4.8	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms)	236
12	<i>Proverbs</i>	
12.1	Textual History of Proverbs (Johann Cook)	243
12.2	Ancient Hebrew Texts	248
12.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	248
12.2.2	Texts and Ancient Texts Close to MT (Johann Cook)	250
12.3	Primary Translations	253
12.3.1	Septuagint (Forti, Tova)	253
12.3.2	Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	259
12.3.3	Targum (Díez Merino, Luis)	259
12.3.4	Peshitta (Ignacio Carbajosa)	263
12.3.5	Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	267
12.3.6	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	270
12.3.7	Vulgate (Justin Rogers)	271
12.3.8	Arabic Translations (Ilana Sasson)	275
12.4	Secondary Translations	280
12.4.1	Vetus Latina (José Manuel Cañas Reillo)	280
12.4.2	Coptic Translations (Frank Feder)	283
12.4.3	Ethiopic Translation(s) (Curt Niccum)	285
12.4.4	Late Syriac Translations (Peter J. Gentry)	287
12.4.5	Armenian Translations (Claude Cox)	287

12.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	289
12.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	291
12.4.8	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms)	295
 13–17 <i>Five Scrolls</i>		
 13 <i>Ruth</i>		
13.1	Textual History of Ruth (Melanie Köhlmoos)	303
13.2	Ancient Hebrew Texts	306
13.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	306
13.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Veronika Bachmann)	307
13.2.3	Other Texts (Armin Lange)	315
 14 <i>Canticles</i>		
14.1	Textual History of Canticles (Bénédicte Lemmelijn)	321
14.2	Ancient Hebrew Texts	327
14.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	327
14.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Armin Lange)	329
14.2.3	Other Texts (Armin Lange)	332
 15 <i>Qohelet</i>		
15.1	Textual History of Qohelet (Michael V. Fox)	339
15.2	Ancient Hebrew Texts (Armin Lange)	345
15.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	345
15.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Armin Lange)	346
15.2.3	Other Texts (Armin Lange)	350
 16 <i>Lamentations</i>		
16.1	Textual History of Lamentations (Gideon Kotzé)	357
16.2	Ancient Hebrew Texts	361
16.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	361
16.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Rolf Schäfer)	362
16.2.3	Other Texts (Rolf Schäfer)	367
 17 <i>Esther</i>		
17.1	Textual History of Esther (Kristin De Troyer)	377

17.2	Ancient Hebrew Texts	385
17.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	385
17.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Veronika Bachmann)	385
13–17.1	Primary Translations	389
13–17.1.1	Septuagint	389
13–17.1.1.1	Ruth (Cécile Dogniez)	389
13–17.1.1.2	Canticles (Cécile Dogniez)	391
13–17.1.1.3	Qohelet (Cécile Dogniez)	392
13–17.1.1.4	Lamentations (Cécile Dogniez)	394
13–17.1.1.5	Esther (Kristin De Troyer)	396
13–17.1.2	Pre-Hexaplaric Greek Translations	402
13–17.1.2.1	Lamentations (John D. Meade)	402
13–17.1.2.2	Ruth (John D. Meade)	402
13–17.1.2.3	Qoheleth (Peter J. Gentry)	402
13–17.1.2.4	Canticles (John D. Meade)	402
13–17.1.2.5	Esther (Peter J. Gentry)	402
13–17.1.3	Targumim (Christian Brady)	402
13–17.1.4	Peshitta	409
13–17.1.4.1	Ruth (Michael G. Wechsler)	409
13–17.1.4.2	Canticles (Ignacio Carbajosa)	413
13–17.1.4.3	Qoheleth (Maya Goldberg)	415
13–17.1.4.4	Lamentations (Claudio Balzaretto)	418
13–17.1.4.5	Esther (Michael G. Wechsler)	419
13–17.1.5	Hexapla	424
13–17.1.5.1	Lamentations (John D. Meade)	424
13–17.1.5.2	Ruth (McClurg, Andrew)	425
13–17.1.5.3	Qoheleth (Peter J. Gentry)	425
13–17.1.5.4	Canticles (John D. Meade)	433
13–17.1.5.5	Esther (McClurg, Andrew)	437
13–17.1.6	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	439
13–17.1.7	Vulgate (Vincent Skemp)	441
13–17.1.8	Arabic Translations (Ilana Sasson)	446
13–17.2	Secondary Translations	452
13–17.2.1	Vetus Latina	452
13–17.2.1.1	Ruth (Bonifatia Gesche)	452
13–17.2.1.2	Canticles (José Manuel Cañas Reillo)	454
13–17.2.1.3	Ecclesiastes (José Manuel Cañas Reillo)	456
13–17.2.1.4	Lamentations (José Manuel Cañas Reillo)	457
13–17.2.1.5	Esther (Jean-Claude Haelewyck)	459
13–17.2.2	Coptic Translations (Alin Suciu)	461
13–17.2.3	Ethiopic Translation(s)	466
13–17.2.3.1	Ruth (Meley Mulugetta)	466
13–17.2.3.2	Canticles (Steve Delamarter, Ralph Lee, Curt Niccum & Melaku Terefe)	467

13-17.2.3.3	Qoheleth (Curt Niccum)	470
13-17.2.3.4	Lamentations (Curt Niccum)	472
13-17.2.3.5	Esther (Veronika Bachmann)	474
13-17.2.4	Late Syriac Translations	475
13-17.2.4.1	Ruth (Michael G. Wechsler)	475
13-17.2.4.2	Canticles (Peter J. Gentry)	477
13-17.2.4.3	Qoheleth (Peter J. Gentry)	477
13-17.2.4.4	Lamentations (Claudio Balzaretto)	477
13-17.2.4.5	Esther (Michael G. Wechsler)	478
13-17.2.5	Armenian Translations	478
13-17.2.5.1	Ruth (Peter Cowe)	478
13-17.2.5.2	Canticles (Peter Cowe)	480
13-17.2.5.3	Qoheleth (Peter Cowe)	484
13-17.2.5.4	Lamentations (Peter Cowe)	486
13-17.2.5.5	Esther (Peter Cowe)	489
13-17.2.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	490
13-17.2.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	497
13-17.2.8	Arabic Translations (Ronny Vollandt & Miriam Lindgren Hjälms)	506
13-17.3	Medieval Text of MT (Elvira Martín-Contreras)	512
18	<i>Daniel</i>	
18.1	Textual History of Daniel (Daniel Olariu)	517
18.2	Ancient Hebrew-Aramaic Texts	528
18.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	528
18.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Michael Segal)	532
18.2.3	Other Texts (Michael Segal)	537
18.3	Primary Translations	542
18.3.1	Septuagint (D. Amara)	542
18.3.2	Other Greek Versions Prior to the Hexapla (Jason T. Parry)	554
18.3.3	Peshitta (Richard A. Taylor)	558
18.3.4	Hexapla (Jason T. Parry)	561
18.3.5	Post-Hexaplaric Greek Translations (Jason T. Parry)	565
18.3.6	Vulgate (Michael Graves)	568
18.3.7	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms)	571
18.4	Secondary Translations	575
18.4.1	Vetus Latina (José Manuel Cañas Reillo)	575
18.4.2	Coptic Translations (Sofia Torallas Tovar)	579
18.4.3	Ethiopic Translation(s) (Curt Niccum)	582
18.4.4	Late Syriac Translations (Richard A. Taylor)	584
18.4.5	Armenian Translations (Peter Cowe)	586
18.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	589

18.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	591
18.4.8	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms)	595
19	<i>Ezra–Nehemiah</i>	
19.1	Textual History of Ezra–Nehemiah (Lisbeth Fried)	603
19.2	Ancient Hebrew-Aramaic Texts	610
19.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	610
19.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (David Marcus)	611
19.3	Primary Translations	615
19.3.1	Septuagint (Zipora Talshir)	615
19.3.2	Other Greek Versions Prior to the Hexapla (Jason T. Parry)	620
19.3.3	Peshitta (Claudio Balzaretto)	623
19.3.4	Hexapla (Jason T. Parry)	626
19.3.5	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	629
19.3.6	Vulgate (Edmon L. Gallagher)	630
19.3.7	Arabic Translations (Meira Polliack, Meirav Nadler-Akirav & Yair Zoran)	634
19.4	Secondary Translations	638
19.4.1	Vetus Latina (Bonifatia Gesche)	638
19.4.2	Coptic Translations (Frank Feder)	639
19.4.3	Ethiopic Translation(s) (Curt Niccum)	640
19.4.4	Late Syriac Translations (Claudio Balzaretto)	643
19.4.5	Armenian Translations (Peter Cowe)	645
19.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	648
19.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	651
19.4.8	Arabic Translations (Ronny Vollandt)	653
20	<i>1–2 Chronicles</i>	
20.1	Textual History of Chronicles (Andrés Piquer Otero)	659
20.2	Ancient Hebrew Texts	665
20.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	665
20.2.2	(Proto-)Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Mika Pajunen)	665
20.3	Primary Translations	670
20.3.1	Septuagint (Gary N. Knoppers)	670
20.3.2	Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	676
20.3.3	Targum (Leeor Gottlieb)	676
20.3.4	Peshitta (David Phillips)	681
20.3.5	Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	684
20.3.6	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	687
20.3.7	Vulgate (Edmon L. Gallagher)	688
20.3.8	Arabic Translations (Polliack, Meira)	692

20.4	Secondary Translations	693
20.4.1	Vetus Latina (José Manuel Cañas Reillo)	693
20.4.2	Coptic Translations (Frank Feder)	695
20.4.3	Ethiopic Translation(s) (Steve Delamarter)	696
20.4.4	Late Syriac Translations (David Phillips)	699
20.4.5	Armenian Translations (Peter Cowe)	701
20.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	704
20.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	708
20.4.8	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms)	710
10–20.1	Ketuvim: The Medieval text of MT (Elvira Martín-Contreras)	714
21	<i>The Biblical Text as Attested in Ancient Literature</i>	
21.1	Apocrypha and Pseudepigrapha (Michael Segal)	721
21.1.1	Jubilees (Michael Segal)	721
21.1.2	Pseudo-Philo (Howard Jacobson)	724
21.2	Qumran Literature	726
21.2.1	Exegetical Compositions (Alex P. Jassen)	726
21.2.2	Rewritten Bible/Parabiblical texts (Molly Zahn)	731
21.3	Josephus (Paul Spilsbury)	737
21.4	Philo (James R. Royse)	741
21.5	New Testament (Peter Rodgers)	747
21.6	Rabbinic Literature (Assaf Rosen-Zvi)	751
21.7	Greek Church Fathers (Reinhart Ceulemans)	755
21.8	Latin Church Fathers (Michael Graves)	759
21.9	Syriac Church Fathers (Yifat Monnickendam)	764
21.10	Coptic Church Fathers (Anne Boud'hors)	768
	Addenda & Corrigenda to Volumes 1A and 1B	771

“upon the snares” for מְבַקְשֵׁי “seekers of” (Prov 21:6). But v-Prov does not reflect metathesis as often as LXX (→ 12.3.1).

12.3.7.5.2 Vocalization and *Ketiv*/*Qere*

In the majority of cases, v-Prov anticipates the vocalization of MT (→ 12.2.2). But there are examples of alternative vocalizations, e.g., Prov 10:4, where Jerome reads a finite verb (*operata est* “worked” = עָשָׂה) rather than a participle (MT עֹשֶׂה “who works”); Prov 12:16, where Jerome reads a *Hiphil* (*indicat* “makes known” = יוֹדֵעַ) rather than a *Niphal* (MT יוֹדָע “is known”); Prov 16:4, where Jerome reads an emphatic preposition (*propter semet ipsum* “for his own sake” = לְמַעַנְהוּ) instead of a possessive noun (MT לְמַעַנְהוּ “for his answer”); Prov 24:15, where Jerome reads an abstract noun (*impietas* “wickedness” = רָשָׁע) instead of the substantive adjective (MT רָשָׁע “wicked man”).

v-Prov reflects a preference for the *Qere* over the *Ketiv*. No less than eighteen times, Jerome follows the *Qere*, e.g., Prov 3:34; 8:35; 31:4, usually matching the decisions of other ancient versions. At least three times, however, Jerome follows the *Ketiv* when all other versions follow the *Qere* (Prov 18:17; 20:30; 23:24).

Clifford, R.J., “Observations on the Text and Versions of Proverbs,” in *Wisdom, You are My Sister: Studies in Honor of Roland E. Murphy, O.Carm., on the Occasion of his Eightieth Birthday* (ed. E.E. Barré; CBQMS 29; Washington: Catholic Biblical Association, 1997), 47–61.

Gordon, C.H., “Rabbinic Exegesis in the Vulgate of Proverbs,” *JBL* 49 (1930): 384–416.

Kedar-Kopfstein, B., “The Vulgate as a Translation: Some Semantic and Syntactical Aspects of Jerome’s Version of the Hebrew Bible” (PhD diss., Hebrew University of Jerusalem, 1968).

Tkacz, C.B., “Labor Tam Utilis,” *VC* 50 (1996): 42–72.

Toy, C.H., *The Book of Proverbs* (New York: Scribner’s, 1916).

de Waard, J., **BHQ*, Part 17: *Proverbs*.

Justin Rogers

12.3.8 Arabic Translations

12.3.8.1 A Pre-Saadian Translation

Very few translations of the book of Proverbs into Judeo-Arabic have been identified so far. The earliest fragment, T-s Ar. 53.8, which was identified by Blau,¹ consists of two small continuous leaves that include a Hebrew-script Arabic translation of Prov 16:24–17:26. Based on the fragment’s Hebrew orthography in the phonetic representation of Arabic, Blau suggests that it was prepared before Saadia Gaon’s translation, and therefore represents the oldest extant Judeo-Arabic Bible translation. The three major characteristics of the fragment’s phonetic spelling system are: the use of Hebrew /d/ rather than /ṣ/ to represent the Arabic /ḍ/; the inconsistent use of vowel letters to represent short and long vowels; and the spelling of the definite article according to phonetic criteria, omitting it altogether before sun letters. Blau suggests that the authors of this fragment were not familiar with standard Arabic orthography and therefore invented a Hebraized spelling system. As of the tenth century, the dissemination of Saadia Gaon’s translations determined the standard Judeo-Arabic transcription conventions. The heterogeneous character of this fragment suggests that it is based on other earlier translations (→ 1.3.6).²

12.3.8.2 Saadia’s Translation

Saadia (Gaon) b. Joseph al-Fayyumi (882–942 C.E.) prepared several Arabic translations of biblical books (see → 1.3.6), the most widespread of which was his version of the Pentateuch (known as the *tafsīr*). It seems to have disseminated standardized Judeo-Arabic orthography, which reflected a Classical Arabic spelling system (→ 1.3.6.1.6).³ The main features of Saadia’s spelling system include using *matres lectionis* to indicate long vowels according to Arabic spelling, and the representation of phonemes according to their cognates instead of following phonetic similarities. As with the Penta-

¹ Blau, “Fragment.”

² Cf. Blau, “Fragment”; Sasson, “Arabic.”

³ See also Polliack, “Cairo Genizah”; Polliack, “Types.”

teuch and several other books he translated, Saadia's versions are less literal than early Jewish translations and Karaite versions, and they are oriented towards the Arabic target language in their syntax and style.⁴ Other features of his translation include a tendency to succinctness, theological alterations, shortening and expanding the text for stylistic purposes, and avoidance of repetitions (→ 1.3.6).⁵

Extant manuscripts of Saadia's translation of Proverbs include Saadia's commentary on that book and an extensive introduction to his work. Saadia titles the book of Proverbs *Kitāb ṭalab al-ḥikma* "The Book of Pursuit of Wisdom." Saadia's introduction to his work on the book of Proverbs is divided into four sections: 1) the uniqueness of the human intellect compared with the animal world; 2) the characteristics of the process of learning; 3) twelve categories of sayings found in the book of Proverbs; 4) five conditions essential to the pursuit of wisdom.⁶

Modern scholarly editions of Saadia's translation and commentary on the book of Proverbs were published by Derenbourg (1893) and Qafih (1976).⁷

12.3.8.3 Karaite Translations

Karaite Judaism, which emerged in the ninth century C.E., was motivated by the rejection of Jewish oral law and rabbinic authority, and an ethos of return to Scripture. Hence the Karaites inaugurated a translation enterprise of their own. Most Karaite translations were written in the tenth and eleventh centuries, the golden age of Karaite literary activity. Karaites used the same orthographical standards as Saadia. However, their translation system is different, and seems to be more akin to the literal characteristics of the pre-Saadian Jewish translation tradition (→ 1.3.6.1; → 1.3.6.2; → 1.3.6.3; → 1.3.6.4; → 1.3.6.5).⁸

⁴ Polliack, "Cairo Genizah"; Polliack, *Karaite*.

⁵ Polliack, *Karaite*; Polliack, "Concept"; Polliack, "Cairo Genizah"; Sasson, "Arabic"; Steiner, *Biblical Translation*.

⁶ See Blau, "Saadya"; Polliack, "Arabic"; Ilan, "*Ālukā*," and Zucker, *Rav*.

⁷ Derenbourg (ed.), *Version arabe des Proverbes*; Qafih (ed.), *Mishle 'im targum*.

⁸ See Polliack, *Karaite*.

Yefet ben 'Elī, Saadia's younger contemporary, translated the entire Bible into Judeo-Arabic, a translation that has survived in numerous manuscript sources (→ 1.3.6.1; → 1.3.6.2; → 1.3.6.3; → 1.3.6.4; → 1.3.6.5). Yefet, whose family originated in Baṣra, Iraq, lived and wrote in Jerusalem. His translation is accompanied by a commentary and the two components are meant to be studied together. Like Saadia, Yefet prefaced his work on each book of the Bible with an introduction in which he specified the nature of the book and his goals as a translator and exegete. In his introduction to the book of Proverbs, Yefet states that his intention is to produce an accurate translation and a concise commentary. His work is characterized by a threefold structure consisting of the biblical verse, a translation of the verse or cluster of verses into Judeo-Arabic, and a passage of commentary. Yefet's translation and commentary on Proverbs (as well as on Job and other books) has survived in Arabic and in Hebrew script. In the case of Proverbs, it appears that the earliest manuscripts, which are dated to the eleventh century, are written in Arabic script, and that the later manuscripts are written in Hebrew script.⁹ Nevertheless, it is also possible that the different scripts preserve different, essentially contemporaneous, Arabic renditions of the translation and commentary that Yefet intended for different audiences, and are not a linear development from early to late in the reception of his work.

Yefet's translation is characterized by an emphasis on accuracy. He laces linguistic studies and lexicographic discussions into his commentary in order to explain his translation and choice of vocabulary. In contrast to Saadia, Yefet's translation is characterized by the occasional rendering of two terms when translating a single word. In addition, translations of a few verses include insertions of small interpretive clauses into the translations. Yefet writes in Middle Arabic with great affinity to Classical Arabic but also with a certain number some degree of vernacular features.¹⁰ Thirty manuscripts

⁹ See Khan, "Orthography."

¹⁰ See Polliack, *Karaite*; Sasson, "Methods."

labeled as Yefet's work on Proverbs are listed in the catalogue of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts in the Israel National Library. Some of these manuscripts are single units in sets of two volumes. A study of the transmission history of Yefet's translation points to mostly minor alterations that were introduced by later copyists either for the purpose of updating the vocabulary or in order to refine the literality of the translation.¹¹

A few sections of Yefet's translation of and commentary on Proverbs were published in modern scholarly publications. The earliest one is Auerbach's edition of Yefet's work on Proverbs 30, which was published in 1866.¹² The second edition was prepared by Günzig in 1898 and included the introduction and the first three chapters.¹³ An edition of Proverbs 10–12 was prepared in an unpublished MA thesis by Hacoheh in 1967.¹⁴ In 2002 and 2003, Wechsler published the edition of Proverbs 31 in two parts.¹⁵ A comprehensive edition of the entire work of Yefet on the book of Proverbs is pending publication in two volumes by Sasson.¹⁶ In his commentary on Ecclesiastes, Salmon ben Yeruham, the tenth-century Karaite exegete, mentions his own commentary on Proverbs three times.¹⁷ It is most likely that he designed his commentary on Proverbs in the same fashion as that on Ecclesiastes (→ 13–17.1.8.4.2), meaning that it included a translation of the biblical text into Judeo-Arabic. Unfortunately, Salmon's work on Proverbs has not been identified with certainty so far.

12.3.8.4 Other Rabbanite and Karaite Translations

Several scores of anonymous translation fragments of Proverbs have been identified in the Cairo Genizah Arabic and Judeo-Arabic collections.¹⁸ It is possible that more exist and have yet to be identified. Usually, these Genizah fragments represent ad hoc translations, sometimes in popular style and sometimes more akin to Saadia's translation methodology.¹⁹

A translation of Proverbs is also attested in the sixteenth-century *sharḥ* by the Rabbanite commentator Rabbi Issāchār ben-Sūsān ha-Ma'arāvī, who was born in the city of Fez in Morocco and moved to Safed at a young age. Ben-Sūsān proclaimed the necessity of updating Saadia's Bible version in the comprehensible Arabic of his time (→ 1.3.6; → 3–5.1.8; → 6–9.1.8).

David Sklare of the Israel National Library has graciously shared the following as-yet unpublished information about other translations of Proverbs into Judeo-Arabic: Ibn al-Hiti, who wrote the chronicles of Karaite sages of the Middle Ages, mentions the eleventh-century sage Ali ben Abraham al-Tawil. Ibn al-Hiti states that al-Tawil, who lived in Ramle, wrote commentaries on the entire Bible. Manuscript SP RNL EVR I 1396, which contains 146 folios in square script, is believed to be a segment of this commentary on Proverbs. This manuscript includes a translation of the biblical text into Judeo-Arabic. In addition, Sklare points to a number of unidentified manuscripts in the Firkovitch collection that contain translations of Proverbs.

Auerbach, Z. (ed. and trans.), *Iepheti ben Eli Karaitae in Proverbiorum Salomonis coput xxx commentarius, nunc primum arabice editus, in latinum conversus, adnotationibus illustratus* (Bonn: Typis Caroli Georgii, 1866).

Baker, C.F. and M. Polliack, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in The Cambridge Genizah Collections*,

¹¹ See Ben-Shammai, "Editions."

¹² Auerbach, *Proverbiorum*.

¹³ Günzig, *Proverbien*.

¹⁴ Hacoheh, "Mishle."

¹⁵ Wechsler, "The Arabic Translation and Commentary of Yefet ben 'Eli on Proverbs 31:1–9,"; Wechsler, "The Arabic Translation and Commentary of Yefet ben 'Eli on Proverbs 31:10–31."

¹⁶ Sasson, *Arabic*.

¹⁷ Robinson, *Asceticism*.

¹⁸ See the indices in Baker and Polliack, *Catalogue*; Shvitiel and Niessen, *Catalogue*.

¹⁹ See the indices in Baker and Polliack, *Catalogue*; Shvitiel and Niessen, *Catalogue*.

- Arabic Old Series (T-S Ar.1a-54)* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001).
- Ben-Shammai, H., "Editions and Versions in Yefet b. Ali's Bible Commentary," *Alei Sefer* 2 (1976): 17–32 [Hebr.].
- Blau, J., "On a Fragment of the Oldest Judaeo-Arabic Bible Translation Extant," in *Genizah Research after Ninety Years: The Case of Judaeo-Arabic* (eds. J. Blau and S.C. Reif; Cambridge: Cambridge University Press, 1992), 31–39.
- Blau, J., "Saadya Gaon's Pentateuch Translation and the Stabilization of Medieval Judaeo-Arabic Culture," in *The Interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia* (ed. J. Krašovec; SJOTSup 289; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998), 393–98.
- Brody, R., *Rav Se'adya Gaon* (Jerusalem: The Zalman Shazar Center, 2006) [Hebr.].
- Derenbourg, J. (ed.), *Œuvres complètes de R. Saadia ben Josef al-Fayyûmî*, Vol. 6: *Version arabe des Proverbes* (Paris: E. Leroux, 1893).
- Günzig, I. (ed.), *Der Commentar des Karäers Jepheth ben 'Ali Halêvi zu den Proverbien* (Krakow: Josef Fischer, 1898).
- Hacohen, O., "Book of Proverbs (Chapters 10–12) in the Commentary of the Karaite Yefet ha-Levi" (MA thesis, Hebrew University of Jerusalem, 1967) [Hebr.].
- Ilan, N., "‘Ālukā as 'Nothing' and Its Use in Polemics with the Karaites: A Study of Saadia's Commentary on Proverbs 30:10–17," in *Pesher Naḥum: Texts and Studies in Jewish History and Literature from Antiquity Through the Middle Ages Presented to Norman (Naḥum) Golb* (eds. J. Kraemer and M. Wechsler; Studies in Ancient Oriental Civilization 66; Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago, 2012), 1*–10* [Hebr.].
- Khan, G., "The Orthography of Karaite Hebrew Bible Manuscripts in Arabic Transcription," *JSS* 38 (1993): 49–70.
- Polliack, M., *The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation: A Linguistic and Exegetical Study of Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth and Eleventh Centuries C.E.* (Études sur le judaïsme médiéval 17; Leiden: Brill, 1997).
- Polliack, M., "Arabic Bible Translations in the Cairo Genizah Collections," in *Jewish Studies in a New Europe* (eds. U. Haxen et al.; Copenhagen: C.A. Reitzel, 1998), 595–620.
- Polliack, M., "Types of Arabic Bible Translations in the Cairo Geniza Based on the Catalogue of TS Arabic," *Te'uda* 15 (1999): 109–25 [Hebr.].
- Polliack, M., "Se'adya Gaon's Concept of Biblical Translation in Light of the Karaite Concept," in *Heritage and Innovation in Medieval Judaeo-Arabic Culture* (eds. J. Blau and D. Doron; Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 2000), 191–201 [Hebr.].
- Qafih, Y. (ed.), *Mishle 'im targum u-ferush ha-gaon rabbenu Saadia ben Yoseph Fayyumi zš"l* (ed.; Jerusalem: Hava'ad le-hoša'at sifre rasa"g, 1976) [Hebr.].
- Robinson, J.T., *Asceticism, Eschatology, Opposition to Philosophy: The Arabic Translation and Commentary of Salmon ben Yeroham on Qohelet (Ecclesiastes)* (Études sur le judaïsme médiéval 45; Leiden: Brill, 2012).
- Sasson, I., "Arabic," in *EncJud* 3 (2007): 603–06.
- Sasson, I., "Methods and Approach in Yefet Ben 'Eli Al-Baṣrī's Translation and Commentary on the Book of Proverbs" (PhD diss., Jewish Theological Seminary, 2010).
- Sasson, I., *The Arabic Translation and Commentary of Yefet ben Eli on the Book of Proverbs* (eds. M. Polliack and M. Wechsler; Leiden: Brill, forthcoming).
- Shivtiel, A. and F. Niessen, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections: Taylor-Schechter New Series* (Cambridge: Cambridge University Press, 2006).
- Sklare, D., "Unknown Karaite Works in the Firkovitch Collection," in *Judaeo-Arabic Manuscripts in the Firkovitch Collections: The Works of Yusuf al-Basir: A Sample Catalogue: Texts and Studies* (eds. D. Sklare and H. Ben-Shammai; Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1997), 127–39.
- Sklare, D., "A Guide to Collections of Karaite Manuscripts," in *Karaite Judaism: A Guide to Its History and Literary Sources* (ed. M. Polliack; HdO 1.73; Leiden: Brill, 2003), 893–924.
- Steiner, R.C., *A Biblical Translation in the Making: The Evolution and Impact of Saadia Gaon's Tafsir* (Cambridge: Harvard University Press, 2010).
- Tobi, Y., "On the Antiquity of the Judeo-Arabic Biblical Translations and a New Piece of an Ancient Judeo-Arabic Translation to the Pentateuch," in *Ben 'ever la-'arav*, Vol. 2 (ed. Y. Tobi; Tel Aviv: Afikim, 2001), 17–60 [Hebr.].
- Walfish, B.D. and M. Kizilov, *Bibliographia Karaitica: An Annotated Bibliography of Karaites and Karaism* (Leiden: Brill, 2011).
- Wechsler, M.G., "The Arabic Translation and Commentary of Yefet ben 'Eli on Proverbs 31:1–9," *REF* 161 (2002): 393–409.
- Wechsler, M.G., "The Arabic Translation and Commentary of Yefet ben 'Eli on Proverbs 31:10–31," *JJS* 54 (2003): 283–310.

Zawanowska, M., "Review of Scholarly Research on Yefet and His Works," *REJ* (forthcoming).

Zucker, M., *Rav Saadya Gaon's Translation of the Torah* (New York: Philipp Feldheim, 1959).

Ilana Sasson